

Zing!

Zing! är en musikserie för alla åldrar med musik ur det judiska kulturarvet. De flesta av texterna är på jiddisch, några är på hebreiska och en är på ladino. Syftet med serien är att ge kunskap om den musikaliska traditionen, locka lyssnare att sjunga med och att ge språkkunskaper till den som vill lära sig mer. Vill du veta mer om den judiska historien i Sverige kan du även titta på TV-serien *Aarons nya land (UR)*.

1. Friling (Vår)
2. Di sapozhkelech (Mina stövlar)
3. Ale brider (Alla bröder)
4. Dybbuk Shers (Den osalige andens dans)
5. Di mezinke ojsgebebn (Jag gav bort min yngsta dotter)
6. Az ich vel zogn "Lecho dojdi" (När jag säger "Lecho dojdi")
7. Lecha dodi (Kom min kära)
8. Ya salio de la mar la galana (Skönheten steg upp ur havet)

Sång: Anne Kalmering Josephson

Violin: Semmy Stahlhammer

Dragspel: Miriam Oldenburg

Cello: Isabel Blommé

3. Ale brider (Alla bröder)

Text: Morris Winchevsky **Musik:** trad

Arr: Anne Kalmering Josephson/Semmy Stahlhammer/Miriam Oldenburg/Isabel Blommé

Om sången

Det här är en sång med en enkel, sångbar refräng som består av ett mycket användbart ord på jiddisch: "Oj!" Man kan säga det om man är glad, Oj! Om man är förvånad. Oj! Om man är ledsen ojojoj! *Ale brider* är en folksång med ett brokigt förflutet. Den sjöngs ofta i den judiska socialistiska rörelsen som kallas Bund. Det har funnits många varianter eftersom människor har hittat på egna och nya verser och det har även uppmuntrats. På engelska finns till exempel denna vers från den politiska rörelsen:

Religious and leftists, all united / Like a groom with a bride

Like the Torah with Rashi's commentaries / Like a pudding with a porridge

Att arbeta med

Lyssna och följ med i texten – känner du igen några ord?

Vad tänker du att sången handlar om?

Vad tänker du när du lyssnar på sången?

Hitta på en enkel dans till sången!

Hitta på en egen vers till sången på vilket språk du vill!

Ale brider (jiddisch)

Un mir zajnen ale brider,
 oj, oj, ale brider!
 Un mir zingen frejleche lider
 oj, oj, oj!
 Un mir haltn zich in ejnem,
 oj, oj, zich in ejnem!
 Azelches iz nito baj kejnem,
 Oj, oj, oj.

Refräng: Oj, oj, oj...

Un mir zajnen ale ejnik,
 oj, oj, ale ejnik!
 Tsi mir zajnen fil tsi vejnik,
 oj, oj, oj!
 Un mir libn zich doch ale!
 oj, oj, zich doch ale!
 Vi a chosn mit a kale,
 oj, oj, oj!

Refräng: Oj, oj, oj...

Un mir zajnen ale shvester,
 oj, oj, ale shvester!
 Azoj vi Rochl, Rut un Ester,
 oj, oj, oj.
 Un mir zajnen frejlekh, munter,
 oj, oj, frejlekh munter!
 Zingen lider, tantsn unter,
 oj, oj, oj!

Refräng: Oj, oj, oj...

Alla bröder (svenska)

Till svenska av Lennart Kerbel

Och vi är alla bröder,
 oj, oj, alla bröder!
 Och vi sjunger glada sånger,
 oj, oj, oj!
 Och vi håller ihop,
 oj, oj, håller ihop!
 Sådant finns ej hos någon annan,
 oj, oj, oj!

brider – bröder

zingen – sjunger

shvester – systrar

Refräng: Oj, oj, oj...

Och vi är alla eniga,
 oj, oj, alla eniga!
 För vi är alltför få,
 oj, oj, oj!
 Och vi gillar varandra,
 oj, oj, gillar varandra!
 Som en brudgum och en brud,
 oj, oj, oj!

Refräng: Oj, oj, oj...

Och vi är alla systrar,
 oj, oj alla systrar!
 Såsom Rakel, Rut och Ester,
 oj, oj, oj!
 Och vi är alla glada och muntra,
 oj, oj glada, muntra!
 Sjunger sånger och dansar till,
 oj, oj oj!

Refräng: Oj, oj, oj...

אלע ברידער

און מיר זינגען אלע ברידער, אוי, אוי, אלע ברידער!
 און מיר זינגען פריילעכע לידער, אוי, אוי, אוי.
 און מיר האלטן זיך אין איינעם, אוי, אוי, זיך אין איינעם!
 אַזעלכעס איז ניטאָ ביי קיינעם, אוי, אוי, אוי.

אוי, אוי, אוי...

און מיר זינגען אלע אייניק, אוי, אוי, אלע אייניק!
 צי מיר זינגען פיל צי ווייניק, אוי, אוי, אוי.
 און מיר ליבן זיך דאָך אלע, אוי, אוי, זיך דאָך אלע!
 ווי אַ חתן מיט אַ פּלה, אוי, אוי, אוי.

אוי, אוי, אוי...

און מיר זינגען אלע שוועסטער, אוי, אוי, אלע שוועסטער!
 אַזוי ווי רחל, רות, און אסתר, אוי, אוי, אוי.
 און מיר זינגען פריילעך, מונטער, אוי, אוי, פריילעך, מונטער!
 זינגען לידער, טאַנצן אונטער, אוי, אוי, אוי.

אוי, אוי, אוי...